

**Διεύθυνση Προγράμματος**

**Τμήμα : Ξένου Προγράμματος**

**Πληροφορίες: Δήμητρα Ακριώτου**

**Τηλέφωνο: 210 6092045**

**Ταχ. Δ/ση: Λ. Μεσογείων 432, 153 42 Αγία Παρασκευή**

**E – mail: [dakriotou@ert.gr](mailto:dakriotou@ert.gr)**

**Αγία Παρασκευή, 08.11.2019**

**Αριθμ. Πρωτ.: 17085**

**Προς**

**Κάθε Ενδιαφερόμενο**

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΜΕΝΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ**

Η εταιρεία με την επωνυμία «**Ελληνική Ραδιοφωνία Τηλεόραση Ανώνυμη Εταιρεία**» (στο εξής «**EPT A.E.**» ή «**Εταιρεία**») έχοντας υπόψη:

1. Τον Ν.4173/2013 (Φ.Ε.Κ. Α'169) «**Ελληνική Ραδιοφωνία Τηλεόραση Ανώνυμη Εταιρεία (EPT A.E.)**», όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει.
2. Τον Γενικό Κανονισμό Προσωπικού της EPT A.E., όπως τροποποιήθηκε με την ΑΔΣ 161/07.05.2018, θέμα: 1β): «**Ζητήματα του Γενικού Κανονισμού Προσωπικού της EPT A.E. : Άρθρο 12- Ιεραρχία – Τοποθετήσεις – Προϋποθέσεις επιλογής σε θέσεις ευθύνης**» (ΑΔΑ:ΨΨΤΚ465Θ1Ε-Ο7Α).
3. Τον Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας της EPT A.E. (ΑΔΑ: 9ΦΦΒ465Θ1Ε-Ω03).
4. Την υπ' αριθμ. Ε/178/17.09.2019 Απόφαση Υφυπουργού στον Πρωθυπουργό «**Διορισμός Διευθύνοντος Συμβούλου, Προέδρου Διοικητικού Συμβουλίου και δύο (2) μελών του Διοικητικού Συμβουλίου της ανώνυμης εταιρείας με την επωνυμία «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ Α.Ε. (E.P.T. A.E.)**», (ΦΕΚ 749/τ. Υ.Ο.Δ.Δ./17.09.2019).
5. Την υπ' αριθμ. 2872/20.9.19 απόφαση Δ.Σ. της EPT A.E. (αρ. πρακτικού 203/20.9.2019, Θέμα 1ο: «**Συγκρότηση του ΔΣ της EPT σε σώμα και Παροχή εξουσιοδοτήσεων σε Υπηρεσιακά Όργανα**». (ΑΔΑ: ΩΚ88465Θ1Ε-ΟΙΨ).
6. Τον «**Κανονισμό Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος της EPT A.E.**», όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει με τη με αρ. πρωτ.: 1982/20.12.2017 Απόφαση Διοικητικού Συμβουλίου της EPT A.E. (Πρακτικό 149/20.12.2017, Θέμα 1ο με ΑΔΑ: ΨΜ5Ρ465Θ1Ε-ΗΨΥ),
7. Τις με αρ. πρωτ.: 2315/31.10.2018, 2329/31.10.2018 Αποφάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου σχετικά με τη μίσθωση ξένου παιδικού προγράμματος με ΑΔΑ ΨΧΣ9465Θ1Ε-Ψ6Λ και 96ΘΛ465Θ1Ε-1ΧΟ αντίστοιχα.
8. Τις ανάγκες του προγράμματος για τη μεταγλώττιση περιεχομένου.
9. Την ύπαρξη των σχετικών πιστώσεων στον προϋπολογισμό της EPT A.E.

**Π ρ ο σ κ α λ ε ί**

Κάθε ενδιαφερόμενο φυσικό ή νομικό πρόσωπο - Εκτελεστή Παραγωγής - να καταθέσει Πρόταση για τη μεταγλώττιση (απόδοση στην ελληνική γλώσσα από την αγγλική) περιεχομένου, προκειμένου, σε περίπτωση θετικής αξιολόγησης, σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις της παρούσας πρόσκλησης, να αναλάβει την εκτέλεση παραγωγής της μεταγλώττισης για λογαριασμό της EPT A.E.



## ΑΡΘΡΟ 1

**1.1** Οι προτάσεις που θα υποβληθούν, στο πλαίσιο της παρούσας πρόσκλησης, θα αφορούν στη μεταγλώττιση δύο ταινιών κινουμένων σχεδίων μεγάλου μήκους και θα αναφέρουν τους καλλιτέχνες (ηθοποιούς, σκηνοθέτες και λοιπούς συντελεστές), που θα συμμετέχουν στη μεταγλώττιση (απόδοση στην ελληνική γλώσσα από την αγγλική). Ειδικότερα:

### ΤΜΗΜΑ 1:

Ταινία κινουμένων σχεδίων με τίτλο **BLACK MOR'S TREASURE (85')** Το κόστος μεταγλώττισης δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δύο χιλιάδων ευρώ (2.000€), πλέον ΦΠΑ.**

### ΤΜΗΜΑ 2:

Ταινία κινουμένων σχεδίων με τίτλο **PIXI POST (90')**. Το κόστος μεταγλώττισης δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δύο χιλιάδων διακοσίων ευρώ (2.200€), πλέον ΦΠΑ.**

## ΑΡΘΡΟ 2

**2.1** Οι ενδιαφερόμενοι Εκτελεστές Παραγωγής καλούνται να υποβάλλουν τις προτάσεις τους το αργότερο **έως την Κυριακή 24 Νοεμβρίου 2019 και ώρα 23:00** ηλεκτρονικά στον διαδικτυακό τόπο της Εταιρείας <http://company.ert.gr/>.

**2.2** Οι ενδιαφερόμενοι θα συμπληρώσουν την ηλεκτρονική φόρμα της αίτησης και θα έχουν τη δυνατότητα να επισυνάψουν τα απαιτούμενα αρχεία. Κάθε πρόταση, προκειμένου να αξιολογηθεί σύμφωνα με την παρούσα Πρόσκληση Ενδιαφέροντος, πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής:

**2.2.1** Συμπληρωμένο το συνημμένο στην παρούσα έντυπο «Πρόταση προς την ΕΡΤ Α.Ε. για την εκτέλεση παραγωγής μεταγλωττισμένου περιεχομένου» (εφεξής «το Έντυπο») με τα στοιχεία του Εκτελεστή Παραγωγής. **Σημειώνεται ότι είναι υποχρεωτική η υποβολή ξεχωριστού Εντύπου για κάθε Τμήμα για το οποίο υποβάλλεται πρόταση.**

Κάθε ενδιαφερόμενος καλείται να συμπληρώσει από τα στοιχεία του Εντύπου εκείνα μόνο που αφορούν στην πρόταση που υποβάλλει. Σε κάθε περίπτωση το Έντυπο πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:

**(α)** Το Τμήμα για το οποίο υποβάλλεται πρόταση,

**(β)** Τα ονόματα των βασικών συντελεστών της πρότασης που αναφέρονται στο Έντυπο, καθώς και (προαιρετικά) την εργογραφία τους,

**(γ)** Πλήρη και αναλυτικό προϋπολογισμό της πρότασης, όπως περιγράφεται στο Έντυπο. Οι τιμές θα δίδονται σε ευρώ, θα αναγράφονται ολογράφως και αριθμητικώς και θα παραμείνουν σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της σύμβασης που θα υπογραφεί. Σε περίπτωση που ο ενδιαφερόμενος προτίθεται να χρησιμοποιήσει ίδια μέσα για την εκτέλεση επιμέρους εργασιών/υπηρεσιών, οφείλει να το δηλώσει συμπληρώνοντας το σχετικό πεδίο του Εντύπου.

**2.2.2** Δείγμα (μεταγλωττισμένο απόσπασμα διάρκειας πέντε λεπτών (5') – μέγιστο μέγεθος αρχείου 600MB για κάθε Τμήμα για το οποίο υποβάλλουν πρόταση. Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να κατεβάσουν από το FTP της ΕΡΤ Α.Ε. (<ftp://ftp1.ert.gr> Username: sub\_tender, Pass: @!subs!@) - (συνιστάται η χρήση του filezillaftpclient), το προς μεταγλώττιση υλικό κάθε Τμήματος για το οποίο υποβάλλουν πρόταση (δείγμα) και να χρησιμοποιήσουν τα πέντε (5) πρώτα λεπτά αυτού προς μεταγλώττιση

**2.2.3** Ονομαστικό κατάλογο των συντελεστών,



**2.2.4** Δήλωση ενδιαφέροντος/δέσμευσης των αναφερόμενων στο έντυπο συντελεστών της Κατηγορίας Α'.

**2.2.5** Υπεύθυνη δήλωση του ενδιαφερόμενου ή του νόμιμου εκπροσώπου του με την οποία δηλώνει ότι δεν συντρέχει στο πρόσωπό του καμία από τις περιπτώσεις που κωλύουν τη σύναψη της σύμβασης εκτέλεσης παραγωγής, που αναφέρονται στην παρ. 7.1. του Κανονισμού Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος της ΕΡΤ Α.Ε..

**2.3** Η γλώσσα στην οποία πρέπει να συνταχθούν και να κατατεθούν οι προτάσεις είναι η ελληνική,

**2.4** Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να ζητήσουν συμπληρωματικές πληροφορίες ή διευκρινίσεις σχετικά με την παρούσα Πρόσκληση **μέχρι τις 22 Νοεμβρίου, ημέρα Παρασκευή και ώρα 15:00.**

Τα σχετικά αιτήματα υποβάλλονται ηλεκτρονικά στο Τμήμα Ξένου Προγράμματος της ΕΡΤ Α.Ε. στην αρμόδια υπάλληλο Δήμητρα Ακριώτου στην ηλεκτρονική διεύθυνση: [dakriotou@ert.gr](mailto:dakriotou@ert.gr). Στα ανωτέρω αιτήματα η ΕΡΤ Α.Ε. θα απαντά έως και μια (1) ημέρα πριν από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας υποβολής των προτάσεων που έχει οριστεί.

**2.5 Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να λάβουν υπόψη τους για την κατάθεση προτάσεων τα εξής:**

**(α)** Το μεταγλωττισμένο υλικό των ταινιών θα πρέπει να έχει παραδοθεί **το αργότερο μέχρι τις 18/12/19.**

**(β)** Με την παράδοση θα υποβάλλεται στο αρμόδιο Τμήμα Διαχείρισης Πνευματικών Δικαιωμάτων της Ε.Ρ.Τ.Α.Ε. κατάσταση συντελεστών (πνευματικών δημιουργών, δικαιούχων συγγενικών δικαιωμάτων),

**2.6** Προτάσεις που υποβάλλονται ή περιέχονται στην Ε.Ρ.Τ.Α.Ε. εκπρόθεσμα, δεν θα αξιολογούνται.

**2.7** Οι προτάσεις πρέπει να ισχύουν και να δεσμεύουν τους συμμετέχοντες **για χρονικό διάστημα τουλάχιστον ενενήντα (90) ημερών** από την επομένη της ημερομηνίας αξιολόγησης. Πρόταση που ορίζει χρόνο ισχύος μικρότερο του ως άνω προβλεπόμενου χρόνου, θα απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

**2.8** Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να δηλώνουν στις προτάσεις τους ότι αποδέχονται πλήρως και ανεπιφυλάκτως όλους τους όρους της παρούσας Πρόσκλησης.

### ΑΡΘΡΟ 3

**3.1** Οι Προτάσεις των ενδιαφερομένων θα αξιολογηθούν από την αρμόδια προς τούτο Επιτροπή της ΕΡΤ Α.Ε. σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις της παρούσας Πρόσκλησης. Οι προτάσεις για κάθε Τμήμα αξιολογούνται ξεχωριστά.

**3.2** Η τελική απόφαση για την ανάθεση εκτέλεσης παραγωγής της μεταγλώττισης λαμβάνεται από το Διοικητικό Συμβούλιο, ύστερα από σχετική εισήγηση του Διευθύνοντος Συμβούλου, για την κατάρτιση της οποίας λαμβάνεται υπόψη το Πρακτικό της Επιτροπής Αξιολόγησης.

**3.3** Η ΕΡΤ Α.Ε. μπορεί να ματαιώσει ολικά ή μερικά την παρούσα διαδικασία προμήθειας μεταγλωττισμένου περιεχομένου για οποιονδήποτε λόγο κατά την απόλυτη κρίση της και χωρίς στην περίπτωση αυτή οι συμμετέχοντες να διατηρούν κατά της ΕΡΤ Α.Ε. οποιοδήποτε δικαίωμα αποζημίωσής τους.

### ΑΡΘΡΟ 4

**4.1** Δεν είναι δυνατή η ανάθεση της εκτέλεσης παραγωγής για τη μεταγλώττιση περιεχομένου προγράμματος, αν στο πρόσωπο του Εκτελεστή Παραγωγής συντρέχει κάποια από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 7.1 του προαναφερθέντος Κανονισμού.

**4.2** Για το σκοπό αυτό, ο Εκτελεστής Παραγωγής, η Πρόταση του οποίου εγκρίθηκε από το Διοικητικό Συμβούλιο, θα κληθεί να καταθέσει, πριν την υπογραφή της σύμβασης, τα κατά περίπτωση προβλεπόμενα πιστοποιητικά, που εκδίδονται από τις αρμόδιες δικαστικές ή διοικητικές αρχές, από τα οποία αποδεικνύεται ότι δεν εμπίπτει σε καμία από τις περιπτώσεις αυτές, καθώς και κάθε άλλο έγγραφο και δικαιολογητικό κρίνεται αναγκαίο προς απόδειξη των ανωτέρω.



#### ΑΡΘΡΟ 5

**5.1** Μετά την έκδοση της απόφασης ανάθεσης για την εκτέλεση παραγωγής της μεταγλώττισης συνάπτεται σύμβαση ανάμεσα στην ΕΡΤ Α.Ε. και τον Εκτελεστή Παραγωγής, στην οποία αναφέρονται όλοι οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υλοποίηση της μεταγλώττισης. Για την κατάρτιση της σύμβασης απαιτείται ως συστατικός ο έγγραφος τύπος. Συνεπώς η υπογραφή της σύμβασης αποτελεί προϋπόθεση για την έναρξη της εκτέλεσης της μεταγλώττισης και ουδεμία υποχρέωση γεννάται για την ΕΡΤ Α.Ε. πριν την υπογραφή της.

**5.2** Στη σύμβαση θα περιλαμβάνονται οι όροι των παραγράφων 8.2 – 8.17 του προαναφερθέντος Κανονισμού. Σε ό,τι αφορά τον προϋπολογισμό της μεταγλώττισης ισχύουν τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 8.3 έως 8.10 του εν λόγω Κανονισμού.

**5.3** Ο Εκτελεστής Παραγωγής υποχρεούται να παραδώσει την κάθε ταινία εμπρόθεσμα, άρτια, συγχρονισμένα, **κατάλληλα από τεχνική άποψη και έτοιμα προς μετάδοση** με τις ακόλουθες τεχνικές προδιαγραφές, Digital BETA 16:9 anamorphic, Stereo, PAL ή DVC PRO, αφού προμηθευτεί από το Τμήμα Διαχείρισης Αρχείου Μουσείου – Ταινιοθήκη Τηλεόρασης της Ε.Ρ.Τ. Α.Ε το προς μεταγλώττιση υλικό εγγεγραμμένο σε σκληρό δίσκο (HARD DISC), ο οποίος θα επιστραφεί στο ανωτέρω Τμήμα της ΕΡΤ Α.Ε. μετά το τέλος της επεξεργασίας. Επίσης το μεταγλωττισμένο υλικό θα πρέπει να παραδοθεί και σε σκληρό δίσκο σε μορφή wav.

**5.4** Ο Εκτελεστής Παραγωγής υποχρεούται επίσης να εξασφαλίσει από τους κατά περίπτωση δικαιούχους για λογαριασμό της ΕΡΤ Α.Ε. όλα ανεξαιρέτως τα προβλεπόμενα από το νόμο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν. 2121/1993, όπως ισχύει), περιουσιακής φύσεως δικαιώματα, σε σχέση με τη μεταγλώττιση έκαστης ταινίας κινουμένων σχεδίων, στις οποίες αφορά η παρούσα, καθώς και για την εκμετάλλευση της μεταγλώττισης εκ μέρους της ΕΡΤ Α.Ε. και των δικαιούχων των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας των ανωτέρω προγραμμάτων, από τους οποίους η ΕΡΤ Α.Ε. έχει μισθώσει τα ανωτέρω προγράμματα με κάθε μέσο και μορφή και για όλη τη διάρκεια προστασίας των δικαιωμάτων αυτών.

#### ΑΡΘΡΟ 6

**6.1** Η αρμόδια Διεύθυνση της ΕΡΤ Α.Ε. θα ενημερώσει ηλεκτρονικά τους ενδιαφερόμενους σχετικά με τον αριθμό πρωτοκόλλου της Πρότασής τους, καθώς και για το αποτέλεσμα της αξιολόγησης μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στην ηλεκτρονική διεύθυνση που θα δηλώσει ο κάθε ενδιαφερόμενος.

**6.2** Η παρούσα Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος αναρτάται στο διαδικτυακό τόπο <http://www.ert.gr/> και στη ΔΙΑΥΓΕΙΑ <http://et.diaugeia.gov.gr/f/ert>. Όλες οι ανακοινώσεις σχετικά με την παρούσα Πρόσκληση θα δημοσιεύονται στο διαδικτυακό τόπο <http://www.ert.gr/>.

#### ΑΡΘΡΟ 7

Η καταβολή στον Εκτελεστή Παραγωγής του συμφωνηθέντος ποσού οικονομικού ανταλλάγματος θα γίνει εντός ενενήντα (90) ημερών από την έκδοση από αυτόν του νόμιμου παραστατικού και μετά την ποσοτική και ποιοτική παραλαβή των μεταγλωττισμένων επεισοδίων όλων των προγραμμάτων κινουμένων σχεδίων από τον αρμόδιο υπάλληλο, με κατάθεση σε τραπεζικό λογαριασμό στο όνομα του δικαιούχου, που ο τελευταίος θα υποδείξει στην ΕΡΤ Α.Ε. Απαραίτητη προϋπόθεση για την εξόφληση του Εκτελεστή Παραγωγής είναι η προσκόμιση από τον τελευταίο των νομίμων παραστατικών και δικαιολογητικών που προβλέπονται από το ισχύον νομοθετικό πλαίσιο κατά το χρόνο πληρωμής, καθώς και κάθε άλλου δικαιολογητικού που έχει τυχόν ζητηθεί από τους αρμοδίους που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή. Εάν μετά την ημερομηνία της Πρόσκλησης επιβληθούν



φόροι, τέλη και κρατήσεις ή καταργηθούν υφιστάμενοι, το ποσό καταβάλλεται ή εκπίπτει αντιστοίχως από τον ανωτέρω λογαριασμό.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

Στη σύμβαση που θα υπογραφεί θα ληφθούν υπόψη οι όροι της παρούσας Πρόσκλησης και η Πρόταση του Εκτελεστή Παραγωγής. Το κείμενο της σύμβασης που θα υπογραφεί κατισχύει κάθε άλλου κειμένου στο οποίο στηρίζεται, όπως Πρόσκληση, Πρόταση, εκτός καταδήλων σφαλμάτων ή παραδρομών.

Το προσωπικό που ενδεχομένως χρησιμοποιηθεί από τον Εκτελεστή Παραγωγής για την εκτέλεση της σύμβασης, δεν έχει καμία απολύτως σχέση ή υπηρεσιακή εξάρτηση από την ΕΡΤ Α.Ε., αποκλειστικός δε εργοδότης του είναι ο Εκτελεστής Παραγωγής, ο οποίος υποχρεούται να καταβάλει τις νόμιμες αποδοχές του και τις ασφαλιστικές εισφορές του στον οικείο ασφαλιστικό φορέα.

Για ό,τι δεν ορίζεται στην παρούσα Πρόσκληση ισχύουν οι διατάξεις του Κανονισμού Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος της ΕΡΤ Α.Ε. όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει και συμπληρωματικά οι διατάξεις του Α.Κ.

#### **Ο ΔΙΕΥΘΥΝΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ**

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΑΜΠΡΙΤΣΟΣ**

**ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ**